

**UMOWA****między Wspólnotą Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

BYŁA JUGOSŁOWIAŃSKA REPUBLIKA MACEDONII,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych między kilkoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej.

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach tych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, ani negocjowanie zmian w postanowieniach odnoszących się do praw przewozowych zawartych w obecnie obowiązujących umowach dwustronnych dotyczących usług lotniczych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej

umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

**Artykuł 2****Wyznaczenie przez państwo członkowskie**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Byłą Jugosłowiańską Republikę Macedonii oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Była Jugosłowiańska Republika Macedonii udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz
- iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych państw, i pozostaje pod stałą i skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub też innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

#### Artykuł 3

### Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

#### Artykuł 4

### Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego z Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, operującego między punktem na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego lub na terytorium innego państwa członkowskiego.

#### Artykuł 5

### Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Byłą Jugosłowiańską Republikę Macedonii zgodnie z umową wymienioną w załączniku I, zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e), za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

#### Artykuł 6

### Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

#### Artykuł 7

### Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólną zgodą.

**Artykuł 8****Wejście w życie i tymczasowe stosowanie**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są

tymczasowo stosowane, zostały wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub rozpoczęcia tymczasowego stosowania.

**Artykuł 9****Wygaśnięcie Umowy**

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I, wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Luksemburgu, dnia dziewiątego czerwca dwa tysiące szóstego roku w każdym z języków urzędowych Stron.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

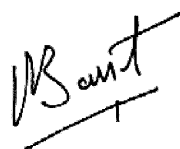
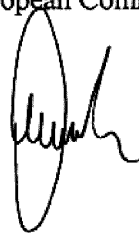
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Handwritten signature of J. Santer, with a horizontal line underneath.Handwritten signature of P. Prodi.

**REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

*Luxembourg, 9 June 2006*

*Dear Sirs,*

*I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.*

*I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.*

*However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.*

*Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.*

***Xhemali MEHAZI***

***Minister of Transport  
and Communications***



**EUROPEAN COMMUNITY**

**BRUSSELS**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## ZAŁĄCZNIK I

## Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były już zawarte, podpisane lub stosowane tymczasowo:

— Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Federalnym Austrii a Rządem Macedońskim podpisana w Grazu dnia 8 listopada 1996 r. (zwana dalej „Umową z Austrią”),

— Umowa między Rządem Belgii a Rządem Macedońskim dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Brukseli dnia 22 października 1998 r. (zwana dalej „Umową z Belgią”).

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Protokołem ustaleń sporządzonym w Brukseli dnia 5 października 1998 r.,

— Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Czechosłowacką a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 28 lutego 1956 r. (zwana dalej „Umową z Republiką Czeską”),

— Umowa o usługach lotniczych między Rządem Królestwa Danii a Rządem Macedońskim, podpisana w Kopenhadze dnia 20 marca 2000 r. (zwana dalej „Umową z Danią”),

— Umowa o usługach lotniczych między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Macedońskim, podpisana w Skopje dnia 16 lipca 2002 r. (zwana dalej „Umową z Niemcami”),

— Umowa między Rządem Węgier a Rządem Macedońskim dotycząca usług lotniczych, podpisana w Budapeszcie dnia 11 maja 2000 r. (zwana dalej „Umową z Węgrami”),

— Umowa między Rządem Republiki Włoskiej a Rządem Macedońskim dotycząca usług lotniczych, podpisana w Skopje dnia 3 lutego 1997 r. (zwana dalej „Umową z Włochami”),

— Umowa między Rządem Królestwa Niderlandów a Rządem Macedońskim dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza terytoriami ich krajów, podpisana w Skopje dnia 6 lutego 1997 r. (zwana dalej „Umową z Niderlandami”),

— Umowa o usługach lotniczych między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Republiki Macedonii, podpisana w Bratysławie dnia 15 maja 2002 r. (zwana dalej „Umową z Republiką Słowacką”),

— Umowa między Republiką Słowenii a Republiką Macedonii dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w Ochrydzie dnia 24 marca 1992 r. (zwana dalej „Umową ze Słowenią”).

Zmieniona dnia 20 lipca 1992 r. i dnia 6 listopada 1992 r.,

— Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Hiszpanii a Rządem Macedońskim, podpisana w Skopje dnia 2 marca 1999 r. (zwana dalej „Umową z Hiszpanią”),

— Umowa o usługach lotniczych między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Republiki Macedonii, podpisana w Kopenhadze dnia 20 marca 2000 r. (zwana dalej „Umową ze Szwecją”),

— Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Republiki Macedonii dotycząca usług lotniczych, podpisana w Skopje dnia 1 października 1999 r. (zwana dalej „Umową ze Zjednoczonym Królestwem”).

b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie ani nie były stosowane tymczasowo:

— Umowa o usługach lotniczych między Rządem Republiki Estońskiej a Rządem Republiki Macedonii, parafowana dnia 4 listopada 2000 r. (zwana dalej „Umową z Estonią”),

— Umowa między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Republiki Macedonii dotycząca usług lotniczych, parafowana w Paryżu dnia 11 lutego 2002 r. (zwana dalej „Umową z Francją”),

— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o komunikacji lotniczej, parafowana w Warszawie dnia 14 czerwca 2000 r. (zwana dalej „Umową z Polską”).

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Protokołem ustaleń sporządzonym w Warszawie dnia 14 czerwca 2000 r.

—



## ZAŁĄCZNIK II

**Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej Umowy**

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- artykuł 3 Umowy z Austrią,
  - artykuł 2 Umowy z Republiką Czeską,
  - artykuł 3 ust. 4 Umowy z Danią,
  - artykuł 3 Umowy z Estonią,
  - artykuł 3 ust. 2 lit. a) Umowy z Francją,
  - artykuł 3 ust. 4 Umowy z Niemcami,
  - artykuł 3 Umowy z Węgrami,
  - artykuł 4 ust. 4 Umowy z Włochami,
  - artykuł 4 ust. 4 Umowy z Niderlandami,
  - artykuł 3 ust. 4 Umowy z Polską,
  - artykuł 3 ust. 5 Umowy z Republiką Słowacką,
  - artykuł 6 Umowy ze Słowenią,
  - artykuł 3 ust. 4 Umowy z Hiszpanią,
  - artykuł 3 ust. 4 Umowy ze Szwecją,
  - artykuł 4 Umowy ze Zjednoczonym Królestwem.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy z Austrią,
  - artykuł 5 ust. 1 lit. d) Umowy z Belgią,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy z Danią,
  - artykuł 4 Umowy z Estonią,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy z Francją,
  - artykuł 4 Umowy z Niemcami,
  - artykuł 5 ust. 1 lit. d) Umowy z Węgrami,
  - artykuł 5 ust. 1 lit. a) Umowy z Włochami,
  - artykuł 5 ust. 1 lit. c) Umowy z Niderlandami,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. c) Umowy z Polską,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy z Republiką Słowacką,
  - artykuł 7 Umowy ze Słowenią,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy z Hiszpanią,
  - artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy ze Szwecją,
  - artykuł 5 Umowy ze Zjednoczonym Królestwem.
- c) Kontrola regulacyjna:
- artykuł 16 Umowy z Estonią,
  - artykuł 8 Umowy z Francją,
  - artykuł 12 Umowy z Niemcami,
  - artykuł 8 Umowy z Węgrami,
  - artykuł 14 Umowy z Niderlandami,
  - artykuł 17 Umowy z Polską,
  - artykuł 15 Umowy z Republiką Słowacką,
  - artykuł 13 Umowy z Hiszpanią.

- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- artykuł 8 Umowy z Austrią,
  - artykuł 10 Umowy z Belgią,
  - artykuł 6 Umowy z Republiką Czeską,
  - artykuł 6 Umowy z Danią,
  - artykuł 9 Umowy z Estonią,
  - artykuł 10 Umowy z Francją,
  - artykuł 6 Umowy z Niemcami,
  - artykuł 11 Umowy z Węgrami,
  - artykuł 6 Umowy z Włochami,
  - artykuł 10 Umowy z Niderlandami,
  - artykuł 6 Umowy z Polską,
  - artykuł 9 Umowy z Republiką Słowacką,
  - artykuł 9 Umowy ze Słowenią,
  - artykuł 5 Umowy Hiszpanią,
  - artykuł 6 Umowy ze Szwecją,
  - artykuł 8 Umowy ze Zjednoczonym Królestwem.
- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- artykuł 12 Umowy z Austrią,
  - artykuł 13 Umowy z Belgią,
  - artykuł 7 Umowy z Republiką Czeską,
  - artykuł 11 Umowy z Danią,
  - artykuł 14 Umowy z Estonią,
  - artykuł 14 Umowy z Francją,
  - artykuł 10 Umowy z Niemcami,
  - artykuł 14 Umowy z Węgrami,
  - artykuł 8 Umowy z Włochami,
  - artykuł 6 Umowy z Niderlandami,
  - artykuł 10 Umowy z Polską,
  - artykuł 13 Umowy z Republiką Słowacką,
  - artykuł 13 Umowy ze Słowenią,
  - artykuł 7 Umowy z Hiszpanią,
  - artykuł 11 Umowy ze Szwecją,
  - artykuł 7 Umowy ze Zjednoczonym Królestwem.
-

## ZAŁĄCZNIK III

**Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy**

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-